



„Als Übersetzerin bin ich Leserin, Kritikerin, Fan und Sprachrohr der Charaktere zugleich.“ – Cheyenne Dreißigacker

### Ein paar Zahlen & Fakten

Je nach Umfang hat man ca. 3-6 Monate Zeit für eine Buchübersetzung. Danach folgt das Lektorat, Korrektorat und der Satz. Bis zum Druck und erscheinen einer Übersetzung vergehen oft 12 Monate

- 2021 sind 71,640 Bücher erschienen
- 8700 Bücher davon sind Übersetzungen
- 62% aus dem Englischen, 11% aus dem Japanischen, 10% aus dem Französischen.

<https://www.boersenverein.de/markt-daten/marktforschung/wirtschaftszahlen/buchproduktion/>

## Wer wir sind

### Kontakt

Buch VorOrt Inh. Vera Anna  
Poststr. 2

65191 Wiesbaden

Telefon: 0611 542 800

E-Mail: [info@buch-vorort.de](mailto:info@buch-vorort.de)

Web: <https://wiesbaden-liest.com/index.htm>

Cheyenne Dreißigacker

Japanologin u. Übersetzerin

<https://www.dreissigacker-translations.de/>



Im Rahmen der  
von hr2-kultur  
hessenweit  
koordinierten  
Aktion



# 3000 YEN FÜRS GLÜCK

EIN  
FAMILIEN-  
ROMAN  
ÜBER  
DIE  
KUNST  
DES  
SPARENS



HIKA  
HARADA

dtv

## VON HESSEN NACH TOKYO UND ZURÜCK – AN EINEM VORMITTAG!

HIER IN BIERSTADT BEI  
BUCH VORORT

# Wie viel Japan?

## Textstelle 1 – Seite 22-23

»Ich kann die Süßkartoffeln zur Vorbereitung fürs Kinton sieben? Oder die Zutaten für den Eierkuchen verarbeiten«, bot Miho an. Selbst als schlechteste Köchin in der Familie Mikuriya konnte sie diese essenziellen Gerichte für das Osechi zubereiten.  
»Beides schon fertig.«

Miho fand die ganze Prozedur für das Osechi zu Neujahr, insbesondere das Sieb-verfahren, mehr als mühsam. Aber aus irgendeinem Grund waren ihre Großmutter, ihre Mutter und neuerdings auch ihre ältere Schwester ziemlich davon angetan.

»Na gut. Was ist mit den Kombu-Rollen? Ich könnte den Seetang um den Fisch wickeln und mit einem Kürbisstreifen zu einem Päckchen binden?« »Das lass ich gerade deine Schwester machen.«  
»Okay. Wie sieht es mit dem Anrühren des Konjakgelees zum eingelegten Hühnchen aus?«

## Textstelle 2 – Seite 149

„Als Yasuo geboren wurde, nannte ihn sein Vater »Yasuo« mit den Schriftzeichen »安生« für **Friede und Leben**. In der Hoffnung, dass sein zweiter Sohn ein sicheres und friedliches Leben führe, auch wenn er vielleicht nie Großes erreichen würde. Dieser Wunsch schien jedoch völlig daneben gegangen zu sein, fand Yasuo. Bei seiner Teilzeitbeschäftigung wurde er **こものやすお**, also Komono Yasuo, anstatt Komori Yasuo, genannt, was so viel bedeutete wie »Der billige Diener«. Eine Frau, die ihn verließ, weil er sie nicht heiraten wollte, sagte zu ihm, dass sie wusste, dass er ein geiziger Mann war. Mit einem Namen wie **Yasuo** könne man nur ein **billiges** und unfertiges Leben führen.“

---

安生が生まれた時、父親は次男である彼に、  
「偉くなんてなれなくていいから、安全に安心に安らかに生きて行ってほしい」と願って「安生」と名付けた。しかし、その願いは完全に裏目に出た気がする。バイト先では「こものやすお」と呼ばれ、なかなか結婚してくれないという理由で離れていった女には「やっぱり、安っぽい男よね。安生なんて名前だから、安い生き方しかできないのよ」とあざ笑われた。

---

## Osechi – Neujahrsgericht



Kombu-Rollen



Eierkuchen – Nishiki tamago

